

формы, подобные формам оригинала, но естественные и присущие языку перевода. В переводе необходимо соблюдать размер и число стихов подлинника особенно потому, что древние поэты пели свои стихи и учитывали звучание каждого слога. Древних авторов следует переводить белыми стихами не только потому, что греки и римляне не употребляли рифм, но и потому, что поговя за рифмами вносит в перевод лишние строки, лишние слова, лишние образы и тем искажает смысл подлинника.

Студент, оставивший свои литературные записи в тетради Виноградова, видимо, изучил правила Готшеда. В его русском переводе оды «К лире» сохранены трехстопный ямб, число строк и простота языка подлинника. Советуя употреблять формы, присущие языку перевода, Готшед ставит коренное немецкое слово «Helden» вместо слова «Герои», привнесенного в немецкий язык извне. Ломоносов, в свою очередь, прибегает к коренному русскому слову «вожди», вместо «герои». Однако, и здесь сохраняя свою творческую самостоятельность, Ломоносов заменил женские окончания стихов подлинника и перевода Готшеда твердыми мужскими окончаниями, как бы подтверждая свое согласие с мнением Готшеда о преимуществах мужских рифм, похожих на «стрелы и удары грома».

Я считаю возможным предположить, что этот стихотворный опыт был сделан в Марбурге в 1738 г., ближе ко второй половине этого года.

В октябре 1738 г. Ломоносов послал в Академию образцы своих познаний в 4 языках, а именно: рапорт о своих занятиях — по-немецки, отчетную работу по физике (*specimina physicum*) — по-латыни, список оды Фенелона 1681 г. на французском языке и русский перевод этой оды, написанный четырехстопным хоресом.<sup>1</sup>

В то же время он отослал в Академию счет на купленные в Марбурге книги.<sup>2</sup> В этом счете мы находим такие издания: «*Aventures de Telemaque*», откуда Ломоносов списал французский текст оды Фенелона.<sup>3</sup>

«*Les poésils d'Anacreon et de Sapho*, Amst., 1716» в переводах г-жи Дасье, с которых с похвалой отозвался Готшед в статье «*Versuch einer Uebersetzung Anacreons*» (см. выше).

«*Günthers Gedichte*», 1735.

«*Hübner poetisches Handbuch*, Halle, 1734» — руководство к писанию немецких стихов, на которое Готшед не раз ссылается в своем труде «*Versuch einer critischen Dichtkunst*» (напр. на стр. 423 издания 1742 г.)

<sup>1</sup> Примечания М. И. Сухомлинова к I тому соч. Ломоносова, изд. 1891, стр. 4.

<sup>2</sup> А. Куник. Сборник матерьялов по истории Ак. Наук. 1865, стр. 131—132. Счет Ломоносова от 15 X 1738 г.

<sup>3</sup> Примечания М. И. Сухомлинова к I тому соч. Ломоносова, изд. 1891, стр. 7.